**Альбан Берг**

**ВИНО**

**Концертная ария**

На стихи Шарля Бодлера в переводе на немецкий Стефана Георге

Стихотворный перевод на русский Л.Л. Кобылинского (псевдоним Эллис)

1. **ДУША ВИНА**

|  |  |
| --- | --- |
| Des weines geist begann im fass zu singen:  Mensch - teurer ausgestossener - dir soll  Durch meinen engen kerker durch erklingen  Ein lied von licht und bruderliebe voll.  Ich weiss: am sengendheissen bergeshange  Bei schweiss und mühe nur gedeih ich recht  Da meine seele ich nur so empfange  Doch bin ich niemals undankbar und schlecht.  Und dies bereitet mir die grösste labe  Wenn eines arbeit-matten mund mich hält  Sein heisser schlund wird mir zum kühlen grabe  Das mehr als kalte keller mir gefällt.  Hörst du den sonntagsang aus frohem schwarme?  Nun kehrt die hoffnung prickelnd in mich ein:  Du stülpst die ärmel - stützest beide arme  Du wirst mich preisen und zufrieden sein.  Ich mache deines weibes augen heiter  Und deinem sohne leih ich frische kraft  Ich bin für diesen zarten lebensstreiter  Das öl das fechtern die gewandheit schafft.  Und du erhältst von diesem pflanzenseime  Den Gott - der ewige sämann - niedergiesst  Damit in deiner brust die dichtkunst keime  Die wie ein seltner baum zum himmel spriesst. | В бутылках в поздний час душа вина запела:  `В темнице из стекла меня сдавил сургуч,  Но песнь моя звучит и ввысь несётся смело;  В ней обездоленным привет и тёплый луч!  О, мне ль не знать того, как много капель пота  И света жгучего прольётся на холмы,  Чтоб мне вдохнула жизнь тяжелая работа,  Чтоб я могла за всё воздать из недр тюрьмы!  Мне веселей упасть, как в тёплую могилу,  В гортань работника, разбитого трудом,  До срока юную растратившего силу,  Чем мёрзнуть в погребе, как в склепе ледяном!  Чу - раздались опять воскресные припевы,  Надежда резвая щебечет вновь в груди,  Благослови ж и ты, бедняк, свои посевы  И, над столом склонясь, на локти припади;  В глазах твоей жены я загорюсь, играя,  У сына бледного зажгу огонь ланит,  И на борьбу с судьбой его струя живая,  Как благовония - атлета, вдохновит.  Я упаду в тебя амброзией священной;  Лишь Вечный Сеятель меня посеять мог,  Чтоб пламень творчества зажёгся вдохновенный,  И лепестки раскрыл божественный цветок!` |

1. **ВИНО ЛЮБОВНИКОВ**

|  |  |
| --- | --- |
| Prächtig ist heute die weite ·  Stränge und sporen beiseite ·  Reiten wir auf dem wein  In den feeenhimmel hinein!  Engel für ewige dauer  Leidend im fieberschauer ·  Durch des morgens blauen kristall  Fort in das leuchtende all!  Wir lehnen uns weich auf den flügel  Des windes der eilt ohne zügel.  Beide voll gleicher lust  Lass schwester uns brust an brust  Fliehn ohne rast und stand  In meiner träume land! | Восход сегодня - несказанный!  На что нам конь, давай стаканы,  И на вине верхом - вперёд  В надмирный праздничный полёт!  Как свергнутые серафимы,  Тоской по небесам палимы,  Сквозь синий утренний хрусталь  Миражу вслед умчимся вдаль.  Доброжелательной стихии  Припав на ласковую грудь,  Прочертим, две души родные,  Восторгов параллельных путь,  Бок о бок, отдыха не зная,  До мной придуманного рая. |

1. **ВИНО ОДИНОКОГО**

|  |  |
| --- | --- |
| Der sonderbare blick der leichten frauen  Der auf uns gleitet wie das weisse licht  Des mondes auf bewegter wasserschicht  Will er im bade seine schönheit schauen  Der letzte thaler auf dem spielertisch  Ein frecher kuss der hagern Adeline  Erschlaffenden gesang der violine  Der wie der menschheit fernes qualgezisch --  Mehr als dies alles schätz ich - tiefe flasche -  Den starken balsam den ich aus dir nasche  Und der des frommen dichters müdheit bannt.  Du gibst ihm hoffnung liebe jugendkraft  Und stolz - dies erbteil aller bettlerschaft  Der uns zu helden macht und gottverwandt. | Мгновенный женский взгляд, обвороживший нас,  Как бледный луч луны, когда в лесном затоне  Она, соскучившись на праздном небосклоне,  Холодные красы купает в поздний час;  Бесстыдный поцелуй костлявой Аделины,  Последний золотой в кармане игрока;  В ночи - дразнящий звон лукавой мандолины  Иль, точно боли крик, протяжный стон смычка, -  О щедрая бутыль! сравнимо ли всё это  С тем благодатным, с тем, что значит для поэта,  Для жаждущей души необоримый сок.  В нём жизнь и молодость, надежда и здоровье,  И гордость в нищете - то главное условье,  С которым человек становится как Бог. |